



HANDELS-, INDUSTRIE-,
HANDWERKS- UND LAND-
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

CAMERA DI COMMERCIO,
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

**Dezentraler Tarifvertrag betreffend
das Personal, ausgenommen die
Führungskräfte, der Handels-, In-
dustrie-, Handwerks- und Landwirt-
schaftskammer Bozen**

**(Art. 5 des Bereichstarifvertrages
vom 01.12.2008)**

**Contratto collettivo decentrato del
personale dell'area non dirigenziale
della Camera di commercio, indu-
stria, artigianato ed agricoltura di
Bolzano**

**(Art. 5 del contratto collettivo di comparto dd.
01.12.2008)**

Infolge des Beschlusses Nr. 089 vom 22.06.2009, mit welchem die Unterzeichnung des am 05.06.2009 vereinbarten Textes des dezentralen Tarifvertrages betreffend das Personal, ausgenommen die Führungskräfte, der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen ermächtigt wurde, hat am 03.08.2009 um 11.00 Uhr das Treffen zwischen den nachstehenden Parteien stattgefunden:

- der Delegation der öffentlichen Verwaltung, bei dieser Gelegenheit vertreten durch die nachstehende Personen:

On. Dr. Michl Ebner
Präsident der Handelskammer Bozen
Dr. Josef Rottensteiner
Generalsekretär

und

- der Delegation der Gewerkschaften, vertreten durch die nachstehenden Personen:

Luciano Nervo
Gewerkschaft S.G.B.

Luca Valentini
Gewerkschaft S.G.B.

Doriana Pavanello
Gewerkschaft A.G.B.

Gottfried von Dellemann
Gewerkschaft A.S.G.B.

Die Parteien unterzeichnen im Sinne des Art. 5 des Bereichstarifvertrages vom 01.12.2008 den nachstehenden dezentralen Tarifvertrag betreffend das Personal, ausgenommen die Führungskräfte, der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen.

On. Dr. Michl Ebner

Luciano Nervo

Doriana Pavanello

Bozen, 03.08.2009

A seguito della deliberazione dd. 22.06.2009, n. 089, con la quale è stata autorizzata la sottoscrizione del testo concordato in data 05.06.2009 del contratto collettivo decentrato del personale dell'area non dirigenziale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, il giorno 03.08.2009 alle ore 11.00 ha avuto luogo l'incontro tra:

- la delegazione della parte pubblica rappresentata, nell'occasione, da:

On. Dr. Michl Ebner
Presidente della Camera di commercio di Bolzano
Dott. Josef Rottensteiner
Segretario generale

e

- la delegazione dei sindacati rappresentata da:

Luciano Nervo
Sindacato C.I.S.L.

Luca Valentini
Sindacato C.I.S.L.

Doriana Pavanello
Sindacato C.G.I.L.

Gottfried von Dellemann
Sindacato A.S.G.B.

Le parti sottoscrivono, ai sensi dell'art. 5 del contratto collettivo di comparto dd. 01.12.2008, il contratto collettivo decentrato del personale dell'area non dirigenziale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, nel testo che segue:

Dr. Josef Rottensteiner

Luca Valentini

Gottfried von Dellemann

Bolzano, 03.08.2009

Dezentraler Tarifvertrag betreffend das Personal, ausgenommen die Führungskräfte, der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen.

**Art. 1
Anwendungsbereich**

(1) Der vorliegende, im Sinne des Art. 5 des Bereichstarifvertrages vom 01.12.2008 erstellte dezentrale Tarifvertrag findet auf das Personal, ausgenommen die Führungskräfte, der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen Anwendung.

**Art. 2
Gültigkeit und Dauer**

(1) Der vorliegende Vertrag hat ab dem Datum der Unterzeichnung des selben bis zum 31.12.2009 Gültigkeit.

(2) Die Modalitäten der Verwendung der dezentralen Geldmittel werden gemäß Art. 5, Absatz 4 des Bereichstarifvertrages vom 01.12.2008 jährlich und in Übereinstimmung mit den in der Bilanz verfügbaren Finanzmitteln festgelegt.

(3) Der Vertrag sieht eigene Klauseln bezüglich der Fristen, Modalitäten und Verfahren zur Überprüfung ihrer Durchführung vor. Der Vertrag wird ab dem Tag nach der Unterzeichnung wirksam und wird nach dessen Ablauf bis zum Abschluss der darauffolgenden dezentralen Tarifverhandlungen – wenn er nicht drei Monate vor Ablauf gekündigt wird – verlängert.

(4) Die Parteien eröffnen die Diskussion über den Vertrag, falls neue Vertrags- oder Gesetzesbestimmungen vorliegen, welche die vom selben Abkommen geregelten Bereiche betreffen.

**Art. 3
Zulage für die Handhabung von Geldbeträgen**

(1) Mit Wirkung 01.01.2009 wird dem Personal, das Diensten zugeteilt ist, welche die Handhabung von Geldbeträgen mit sich bringen, eine tägliche Zulage entrichtet, die aufgrund der jährlich verwalteten Beträge berechnet wird:

Euro 3,26 für Beträge über Euro 500.000,01;
Euro 2,44 für Beträge von Euro 100.000,01 bis 500.000,00;
Euro 2,02 für Beträge von Euro 60.000,01 bis 100.000,00;
Euro 1,35 für Beträge von Euro 40.000,01 bis 60.000,00;
Euro 1,09 für Beträge von Euro 20.000,01 bis 40.000,00;
Euro 0,82 für Beträge von Euro 10.000,01 bis 20.000,00;
Euro 0,54 für Beträge von Euro 3.000,00 bis 10.000,00;
Euro 0,27 für Beträge von Euro 500,00 bis 3.000,00;

(2) Die Höchstzahl der Personen, die für jedes Amt mit dem Dienst gemäß Art. 1 betraut werden können,

Contratto collettivo decentrato del personale dell'area non dirigenziale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano

**Art. 1
Ambito di applicazione**

(1) Il presente contratto collettivo decentrato, redatto ai sensi dell'art. 5 del contratto collettivo di comparto dd. 01.12.2008, si applica al personale dell'area non dirigenziale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano.

**Art. 2
Validità e durata**

(1) Il presente contratto ha validità dalla data di sottoscrizione dello stesso e fino al 31.12.2009.

(2) Le modalità di utilizzo delle risorse decentrate sono determinate, con cadenza annuale, secondo quanto previsto dall'art. 5, comma 4, del contratto collettivo di comparto dd. 01.12.2008, e coerentemente alla disponibilità delle risorse di bilancio.

(3) Il contratto prevede apposite clausole circa tempi, modalità e procedure di verifica della loro attuazione. Il contratto produce effetti dal giorno successivo alla sua sottoscrizione e, se non disdettato tre mesi prima della scadenza, proroga la sua efficacia anche dopo tale termine fino alla stipulazione del successivo contratto collettivo decentrato.

(4) Le parti riapriranno il confronto qualora dovessero intervenire nuove indicazioni contrattuali o di legge che riguardino le materie regolamentate dal presente accordo.

**Art. 3
Indennità di maneggio denaro**

(1) A decorrere dall'01.01.2009 al personale addetto a servizi che comportino maneggio individuale di denaro è attribuita una indennità giornaliera commisurata agli importi annui amministrati:

Euro 3,26 per importi superiori a Euro 500.000,01;
Euro 2,44 per importi da Euro 100.000,01 a 500.000,00;
Euro 2,02 per importi da Euro 60.000,01 a 100.000,00;
Euro 1,35 per importi da Euro 40.000,01 a 60.000,00;
Euro 1,09 per importi da Euro 20.000,01 a 40.000,00;
Euro 0,82 per importi da Euro 10.000,01 a 20.000,00;
Euro 0,54 per importi da Euro 3.000,00 a 10.000,00;
Euro 0,27 per importi da Euro 500,00 a 3.000,00;

(2) Il numero massimo delle postazioni che per ciascun ufficio possono essere assegnate al servizio di

wird jährlich nach Information an die Gewerkschaften festgelegt. Dementsprechend wird der zu verwaltende Betrag zwecks Festsetzung der zustehenden Zulage neu berechnet.

(3) Die Zulage wird mit dem Februar-Gehalt des darauffolgenden Jahres ausgezahlt.

Art. 4

Zulage für die mit dem Dienst außerhalb des Arbeitssitzes verbundenen Unannehmlichkeiten zugunsten von besonderen Personalkategorien

(1) Mit Wirkung 01.07.2009 kann den Bediensteten, die ihre Arbeitstätigkeit hauptsächlich außerhalb des ordentlichen Dienstsitzes im Inland leisten, für die damit verbundenen Unannehmlichkeiten eine tägliche Außendienstvergütung im Ausmaß von € 5,00 zugesprochen werden.

(2) Die Zulage gemäß vorigem Absatz steht für die folgenden Tätigkeiten an mindestens 24 Arbeitstagen im Jahr, inklusive Außendienste im Ausland, im jährlichen Höchstausmaß von € 600,00 zu:

- Beteiligung an Werbeveranstaltungen
- Kontrolle DOC-Weine
- Eichungen und andere Kontrolltätigkeiten

(3) Die Zulage wird mit dem Februar-Gehalt des darauffolgenden Jahres ausgezahlt. Für die vom vorliegenden Artikel vorgesehene Zulage stehen maximal € 5.000,00 + Sozialbeiträge zur Verfügung. Falls diese Summe niedriger ist als der aufgrund des Absatzes 1 berechnete Betrag, wird diese proportional zu den Außendiensttagen verteilt.

Art. 5

Weiterbildung

(1) Der Bildungsbedarf wird auf Initiative des jeweiligen Amtsdirektors, Abteilungsleiters bzw. Generalsekretärs im Rahmen eines Mitarbeitergespräches ermittelt.

(2) Die Kammerverwaltung erstellt aufgrund der Ergebnisse der oben erwähnten Mitarbeitergespräche und nach Mitteilung an die Gewerkschaftsorganisationen das jährliche Weiterbildungsprogramm. Der jährliche Weiterbildungsplan wird in zwei halbjährliche Tätigkeitsprogramme aufgeteilt.

(3) Die individuellen Bildungspläne müssen vollständig ausgefüllt auf den eigens dafür vorgesehenen Vordruck an die Personalverwaltung übermittelt werden.

(4) Am Jahresende erstellt die Personalverwaltung den Gesamtbericht über alle im Vorjahr durchgeführ-

cui al comma 1 è determinato annualmente previa informazione alle Organizzazioni sindacali, con conseguente ridefinizione proporzionale dell'importo amministrato per la determinazione dell'indennità spettante.

(3) La liquidazione dell'indennità è effettuata con la mensilità di febbraio dell'anno successivo.

Art. 4

Indennità di disagio per servizio fuori sede a favore di particolari categorie di personale

(1) A decorrere dall'01.07.2009 il personale svolgente la propria attività lavorativa prevalentemente fuori dell'ordinaria sede di servizio nel territorio dello Stato può essere attribuita, per il maggior disagio connesso, un'indennità di missione giornaliera nella misura di € 5,00.

(2) l'indennità di cui al precedente comma è attribuita, per il lavoro svolto fuori sede, per almeno 24 giorni lavorativi all'anno, ivi compresi quelli prestati all'estero, per le seguenti attività e nella misura annua massima di € 600,00:

- Partecipazione a manifestazioni promozionali
- Controlli vini DOC
- Ispezioni metriche ed altre attività di controllo

(3) La liquidazione dell'indennità è effettuata con la mensilità di febbraio dell'anno successivo. L'indennità è corrisposta fino all'importo massimo annuo pari ad € 5.000,00 al netto degli oneri riflessi. Qualora tale somma risultasse inferiore a quella calcolata sulla base del precedente comma 1 si procede alla ripartizione proporzionale sulla base del numero dei giorni di servizio in missione.

Art. 5

Formazione

(1) Il fabbisogno formativo deve essere rilevato su iniziativa del rispettivo direttore d'ufficio, dirigente o segretario generale tramite un colloquio con i singoli collaboratori.

(2) L'amministrazione camerale elabora, sulla base dell'esito dei colloqui individuali di cui sopra e previa informazione alle Organizzazioni sindacali, il programma di formazione annuale. Il piano annuale di formazione è suddiviso in due programmi semestrali.

(3) I piani formativi individuali devono pervenire all'ufficio Amministrazione del personale debitamente compilati in ogni parte sull'apposito modulo.

(4) Entro la fine di ogni anno l'Amministrazione del personale redige un rapporto relativo alle iniziative di

ten Bildungsmaßnahmen.

(5) Es werden folgende jährliche Höchstgrenzen von Tagen, welche der Weiterbildung vorbehalten sind und die von Berufs- und Besoldungsklasse des Bediensteten abhängen, festgesetzt:

- Besoldungs- und Berufsklasse A1: 2 Tage
- Besoldungs- und Berufsklasse A2/A3-B1/B2/B2S: 4 Tage
- Besoldungs- und Berufsklasse B3/B4/B4S: 6 Tage
- Besoldungs- und Berufsklasse C1/C2/C3: 8 Tage

(6) Für die Mitarbeiter/innen mit Teilzeitbeschäftigung ist die Höchstgrenze proportional reduziert. Sollte ein außerordentlicher Bildungsbedarf bestehen, ist dieser im individuellen Bildungsplan entsprechend zu begründen und vom Generalsekretär zu genehmigen.

(7) Jene Kurse, deren Gesamtkosten (Kosten des Kurses und Außendienstvergütung) € 150,00 pro Tag übersteigen oder welche außerhalb der Provinz abgehalten werden, müssen ausdrücklich durch den Generalsekretär ermächtigt werden.

(8) Falls den Ämtern neue Aufgaben zugewiesen worden sind, kann der Amtsdirektor für das betroffene Personal die obligatorische Teilnahme an Weiterbildungskursen verfügen. Es ist weiters die obligatorische Teilnahme an spezifischen Weiterbildungskursen zur Wiedereingliederung in die Arbeitswelt nach einer langen Abwesenheit vom Dienst vorgesehen.

Art. 6

Wesentliche öffentliche Dienste

(1) Im Rahmen der wesentlichen Dienste laut Artikel 1, Absatz 1 der Anlage A) des Bereichstarifvertrages vom 01.12.2008 wird gewährleistet, dass die nachstehenden Tätigkeiten gemäß den Modalitäten nach Art. 2 zur Wahrung von verfassungsrechtlichen Werten und Rechten nicht unterbrochen werden:

- a) Sicherheit und Betrieb der Anlagen im Dauerbetrieb: *1 Bediensteter des Amtes für Informatik und Rechenzentrum und 2 Bedienstete der Hilfsdienste, welche vom Koordinator des Dienstes namhaft gemacht werden;*
- b) die Zahlung von Gehältern, Pensionen, Sozialleistungen und Rentenerhöhungen: *1 Bediensteter des Amtes Buchhaltung, Haushaltsangelegenheiten und Finanzen;*
- c) Patentregistrierung: *1 Bediensteter des Amtes Innovation, gewerbliche Schutzrechte und Unternehmensentwicklung;*
- d) Ausstellung von Bescheinigungen und Einsicht in das Handelsregister mit Eilgebühr für die Teil-

formazione effettivamente frequentate durante l'anno precedente.

(5) E' fissato il seguente limite massimo di giornate annuali di formazione a seconda della posizione economico-professionale posseduta dal dipendente:

- posizione economico-professionale A1: 2 giorni
- posizione economico-professionale A2/A3-B1/B2/B2S: 4 giorni
- posizione economico-professionale B3/B4/B4S: 6 giorni
- posizione economico-professionale C1/C2/C3: 8 giorni

(6) Per il personale con rapporto di lavoro a tempo parziale il limite massimo è proporzionalmente ridotto. Qualora sussista un fabbisogno formativo straordinario, esso deve essere opportunamente motivato nel piano formativo individuale ed autorizzato dal Segretario generale.

(7) Vanno parimenti autorizzati dal Segretario generale i corsi il cui costo complessivo (costo del corso + spese di missione) superi la somma giornaliera di € 150,00 e quelli effettuati fuori provincia.

(8) In presenza di nuovi compiti assegnati agli uffici, il Direttore d'ufficio può disporre la frequenza obbligatoria del personale addetto. E' inoltre prevista la partecipazione obbligatoria alla formazione specifica di reinserimento nel lavoro, dopo una lunga assenza dal servizio.

Art. 6

Servizi pubblici essenziali

(1) Nell'ambito dei servizi essenziali di cui all'art. 1, comma 1, dell'allegato A) del contratto collettivo di comparto dd. 01.12.2008, è garantita, con le modalità di cui all'art. 2, la continuità delle seguenti prestazioni indispensabili per assicurare il rispetto dei valori e dei diritti costituzionalmente tutelati:

- a) sicurezza e funzionamento degli impianti a ciclo continuo: *1 dipendente dell'Ufficio informatica e C.E.D. e 2 dipendenti dei servizi ausiliari indicati dal coordinatore del servizio;*
- b) pagamento degli stipendi, delle pensioni, delle indennità sociali ed adeguamento delle rendite previdenziali: *1 dipendente dell'ufficio Contabilità, bilancio e finanze;*
- c) registrazione brevetti: *1 dipendente del ufficio Innovazione, tutela della proprietà industriale e sviluppo d'impresa;*
- d) rilascio certificati e visure dall'Ufficio registro delle imprese con diritto di urgenza per partecipazione

nahme an Arbeitsvergaben: *1 Bediensteter des Amtes des Handelsregister;*

- e) Bescheinigung für die zeitweilige Aus- und Einfuhr von Waren (Carnet ATA-TIR): *1 Bediensteter des Amtes für Internationalisierung;*
- f) Verzollungsausweis beschränkt auf verderbliche Waren: *1 Bediensteter des Amtes für Internationalisierung.*

(2) Die Arbeitsleistungen gemäß den Buchstaben d), e), f) werden beschränkt auf die gesetzlichen Fristen gewährleistet, sofern diese vorgesehen sind: diese Garantie wird neben den Leistungen gemäß Buchstabe c), falls vorgesehen, auch auf die im Sinne des Art. 32, Absatz 4 des Bereichstarifvertrages vom 01.12.2008 festgesetzten Tage ausgedehnt.

(3) In Übereinstimmung mit den Vereinbarungen gemäß den vorstehenden Absätzen bestimmen die für die Tätigkeit der einzelnen Ämter bzw. Dienstsitze Verantwortlichen anlässlich jeden Streiks die Namen der im oben genannten Kontingent einbezogenen Personen, die verpflichtet sind, die unerlässlichen Dienstleistungen zu erbringen, und somit vom Streik entbunden werden.

(4) Die Namen werden den Gewerkschaften sowie den einzelnen Betroffenen fünf Tage vor dem Streik mitgeteilt. Das betroffene Personal hat innerhalb des Tages nach der Mitteilung das Recht, den Willen auszudrücken, am Streik teilzunehmen, wobei es um entsprechende Ersetzung ansucht, falls dies möglich ist.

Art. 7

Verwendung der Telefon- und EDV-Netze durch die Gewerkschaftsorganisationen

(1) Den Gewerkschaften ist es im Sinne des Art. 20, Absatz 2 des Tarifvertrages vom 01.12.2008 mittels schriftlichen Antrages gestattet, die Telefon- und EDV-Netze der Kammer kostenlos zu verwenden.

Art. 8

Zurverfügungstellung von Dienstwohnungen

(1) Zur Gewährleistung der Durchführung des Aufsichts-, Pförtner- und Überwachungsdienstes im Merkanilgebäude stellt die Kammerverwaltung mit Leihvertrag zwei Bediensteten eine Dienstwohnung zur Verfügung.

a gare di appalto: *1 dipendente dell'Ufficio del registro delle imprese;*

- e) certificazione per l'esportazione e l'importazione temporanea di merce (carnet ATA-TIR): *1 dipendente dell'Ufficio internazionalizzazione;*
- f) certificazione per lo sdoganamento limitatamente alle merci deperibili: *1 dipendente dell'Ufficio internazionalizzazione.*

(2) Le prestazioni di cui alle lettere d), e), f) sono garantite limitatamente alle scadenze di legge, ove previste: tale garanzia è estesa se prevista, assieme alla prestazione di cui alla lettera c), anche nelle giornate individuate ai sensi dell'art. 32, comma 4 del contratto collettivo di comparto dd. 01.12.2008.

(3) In conformità agli accordi di cui ai commi precedenti, i responsabili del funzionamento dei singoli uffici o sedi di lavoro individuano, in occasione di ogni sciopero, i nominativi del personale incluso nei contingenti come sopra definiti, tenuto all'erogazione delle prestazioni necessarie e perciò esonerato dall'effettuazione dello sciopero.

(4) I nominativi sono comunicati alle Organizzazioni sindacali ed ai singoli interessati entro il quinto giorno precedente alla data di proclamazione dello sciopero. Il personale individuato ha diritto di esprimere, entro il giorno successivo alla ricezione della predetta comunicazione, la volontà di aderire allo sciopero chiedendo la conseguente sostituzione, nel caso sia possibile.

Art. 7

Uso delle reti telefoniche ed informatiche da parte delle Organizzazioni sindacali.

(1) Alle Organizzazioni sindacali è consentito, previa richiesta scritta, ai sensi dell'art. 20 comma 2 del vigente contratto collettivo, l'uso gratuito delle reti telefoniche ed informatiche della Camera

Art. 8

Uso degli alloggi di servizio

(1) Al fine di assicurare l'espletamento del servizio di custodia, portineria e vigilanza del Palazzo Mercantile l'Amministrazione camerale concede in comodato a n. due dipendenti un alloggio di servizio.

Art. 9
Schließungstage

(1) Zwecks Regelung der eventuellen Schließung der Ämter an bestimmten Arbeitstagen kann die Verwaltung nach Absprache mit den Gewerkschaften zu Beginn des Kalenderjahres bis zu höchstens vier Tage festsetzen, an denen alle Bediensteten oder bestimmte Kategorien Urlaub nehmen müssen.

Art. 9
Giornate di chiusure degli uffici

(1) Al fine di regolamentare l'eventuale chiusura di uffici in giorni lavorativi, l'amministrazione, previa concertazione con i soggetti sindacali, può stabilire all'inizio dell'anno solare e nei limiti di quattro giornate, che le ferie siano usufruite da tutto il personale o da determinate categorie.

Art. 10

Übergangs- und Schlussbestimmungen

(1) Die Überprüfung der Umsetzung des vorliegenden Tarifvertrages und die Verwendung der dezentralen Geldmittel erfolgt einmal im Jahr: zu diesem Zweck treffen sich die Delegationen für die dezentralen Tarifverhandlungen innerhalb 31. Jänner eines jeden Jahres.

(2) Die Delegationen der dezentralen Tarifverhandlungen treffen sich in der Regel innerhalb 30. September für die Überprüfung der Vertragsbestimmungen.

(3) Auf Antrag der Parteien, welche den vorliegenden Vertrag unterzeichnen, versammeln sich die Delegationen für die Behandlung der nachstehenden Bereiche:

- Kriterien für die Berechnung der Einsparungen und Festsetzung der entsprechenden Verteilungsmodalitäten;
- allgemeine Kriterien für die Wahrnehmung von Sozialdiensten an das Personal;
- eventuelle Einführung von Formen der Telearbeit.

(4) Die nicht verwendeten Mittel werden mit den Modalitäten des Art. 90 des Bereichstarifvertrages vom 01.12.2008 aufgeteilt.

Art. 10

Norme finali e transitorie

(1) La verifica dell'attuazione del presente contratto e dell'utilizzo delle risorse decentrate è determinata con cadenza annuale: a tal fine le delegazioni di contrattazione decentrata si incontreranno entro il 31 gennaio di ciascun anno.

(2) Le delegazioni di contrattazione decentrata si incontreranno di norma entro il 30 settembre per la verifica degli istituti contrattuali.

(3) A richiesta di una delle parti firmatarie del presente contratto, le delegazioni si riuniranno per la trattazione delle materie relative a:

- criteri volti a definire il calcolo e le modalità di distribuzione delle economie di gestione;
- criteri generali per la gestione delle attività socio-assistenziali per il personale camerale;
- introduzione di forme di telelavoro.

(4) Le risorse non utilizzate vengono distribuite con le modalità di cui all'art. 90 del contratto collettivo di comparto dd. 01.12.2008.

* * *